

(2) 翻訳原稿 (中国語版)

DVD 盤面

<p>《西淀川公害审判之战》 制作 大阪人权博物馆 DVD VIDEO 【6分】</p> <p>《2009年度大气污染经验信息传播事业》 财团法人公害地区再生中心（蓝天财团）</p>

時間	字幕	
	たて字幕	よこ字幕
00:00	<p>日本经济 正处于高速成长期， 从全国各地的工厂冒出的烟尘 以及由汽车、大型卡车排出的废气 不断地散放并污染着大气。 各种各样的污染复合在一起， 公害不断扩大。</p>	20 世纪 70 年代的工业地带
00:35	<p>在当时大阪市西淀川区， 由工厂排出的烟尘 使人的视野变得狭窄。 整个城市都被烟雾笼罩。 并且烟尘开始侵蚀人的身体。 在地方医院，患有哮喘的病人络绎不绝。 通过吸入器接受治疗。</p>	<p>当时西淀川区的情形</p> <p>哮喘病人正在接受治疗的姬岛医院</p>
01:08	<p>虽然很多人对公害提出不满和批判， 但当时的公司、行政部门以及国家却没有实施行之有效的对策。 患者人数却在不断增加。 其中的一位患者冢口秋惠诉说了当时的情况。</p>	<p>因恶臭上访的受害者人数</p> <p>西淀川／西成区／此花区／东成区／其他 来自《大阪市大气污染资料集编》</p> <p>因有毒气体上访的受害者人数</p>
01:31	<p>很脏。 如果晾晒洗的衣物，衣物就会变黑的。 衣物受污染后变红，又要重洗。 当时没有冷气什么的， 所以，夏天要是不开窗会很热。</p>	

	<p>但要是把窗开着， 整个房子地板都会变得通红的。</p> <p>呼吸那种空气会得病之类的事情， 当时想都没想到。</p> <p>但是到了 1965 年左右， 就咳得非常厉害。</p> <p>（自己）甚至都没有感冒过， （那时）却咳嗽、有痰。</p>	
02:09	<p>1969 年作为“西淀川区大气污染对策” 实施了有关污染发生源和环境整治方面的对策。</p> <p>但是，依然没有什么速效的治疗方法。 一直忍受痛苦的患者及其家人终于打破沉默， 于 1972 年 10 月成立了西淀川公害患者及其家人会。</p> <p>并且，为了彻底根除公害以及使受害者得到救济， 于 1978 年 4 月 20 日， 以国家及阪神高速道路公团（注）及 10 家大型企业 为被告对象， 向大阪地方法院提出了诉讼。 从第一次诉讼到第四次诉讼共计 726 名患者站出来在法庭上 进行了“斗争”。</p> <p>原告团中的一员——竹内寿美子女士。</p>	<p>西淀川公害患者及其家人会第 4 次全体会议（1975 年 11 月 9 日大和田小学）</p> <p>西淀川公害患者及其家人会第 5 次全体会议（1976 年 10 月 31 日大和田小学）</p> <p>注：公团。日本为推动国家性 质的事业的发展而由政府全额 出资设立的特殊法人。如住宅 和城市建设公团、日本道路公 团等。</p>
03:15	<p>去企业申诉、请愿。</p> <p>我们这样做其实很可悲。 是一边流泪一边申诉的。</p> <p>而且，我想对方哪怕对我们的诉求给予一点点的接受，情况 也会有好转，不是吗？</p> <p>但是却毫无反应。即便到企业去，我们的诉说也得不到倾听。</p> <p>（那时）经常去企业（试图交涉）。 到了企业，晚上也睡在那里。</p> <p>也有不回来的时候，抱着拼死的想法。 这是我们大家的意见，没人反对， 所有人一起在法庭上“站起来”了而已。</p>	<p>静坐示威的情景</p>
04:00	<p>由于受害者的团结以及广泛的支持圈，反公害斗争迫使国家、自治体以及排放烟尘的企业进行反省并拿出具体的解决办法。</p> <p>自诉讼开始之后的第 13 个年头的 1995 年 3 月 2 日 与被告企业之间达成和解。</p>	<p>判决日的情景</p>

	<p>1998年7月 与国家、阪神高速道路公团达成和解。</p> <p>长达21年的斗争 终于告一段落。</p> <p>当时和解时，在场的一员——木村美代女士。</p>	<p>胜诉的瞬间</p> <p>和解后的商谈</p>
04:51	<p>我们拼死地进行了一场斗争。</p> <p>也与企业达成了和解。 我也是这样，作为一个患者。</p> <p>有很多发病的患者在场。</p> <p>甚至救护车都来了。 当问道“是否回去治疗？”时，</p> <p>他们回答：“坚持到最后。” 因此作为责任人，我也坚持到了现在。</p> <p>一起战斗的伙伴有很多都去世了， 所以，我们必须坚持到底。</p> <p>不断努力， 让对方真正为此谢罪。</p> <p>当时真是希望有能够令患者能够放心接受身体治疗的方法</p>	<p>被告企业的谢罪</p>
05:34	<p>企业和解金的一部分 被用于西淀川地区的重建。</p> <p>但道路公害等，困扰整个地区的那些环境问题， 依然尚未得到解决。</p> <p>直面这样的问题， 今后，反公害运动也应顽强地持续下去。</p>	
06:00		

后期

<p>协力</p> <p>木村紀美代 竹内寿美子 冢口秋惠 森脇君雄 （财）公害地区再生中心 西淀川公害患者及其家人会 （50音顺・敬称略）</p> <p>制作 大阪人权博物馆</p>
--

制作年度

映像：2005年（平成17年）

中文字幕：2010年（平成22年）

中文翻译 巫靚女士、高娜女士、櫻井明治先生

字幕编辑协力 株式会社ダイメディア

《2009年度大气污染经验信息传播事业》

财团法人公害地区再生中心（蓝天财团）